



RESOLUCIÓ DE LA CONVOCATÒRIA PER A LA CONCESSIÓ DE SUBVENCIONS DE L'INSTITUT RAMON LLULL PER A RESIDÈNCIES DE TRADUCTORS/ORES DE LA LITERATURA CATALANA QUE ES REALITZIN DURANT L'ANY 2016

Ref. 02/ L0128 U10 1T_RESIDÈNCIES TRADUCTORS 2016

Antecedents

1. Per resolució del director de l'Institut Ramon Llull, de data 16 de març de 2016 (DOGC núm. 7082 de 18 de març de 2016) i la seva modificació de data 30 de març de 2016 (DOGC núm. 7100, de 15 d'abril de 2016) s'obre la convocatòria per a la concessió de les subvencions en règim de concurrència competitiva i convocatòria oberta per a residències de traductors/ores de la literatura catalana que es realitzin durant l'any 2016.
2. En data 17 de maig de 2016 es reuneix la comissió de valoració per a l'estudi i proposta de les sol·licituds presentades.
3. En data 27 de maig de 2016, l'òrgan instructor formula la proposta de resolució de concessió de les subvencions, d'acord amb la proposta de la comissió de valoració.

Fonaments de dret

La Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions i el Reial decret 887/2006, de 21 de juliol, pel qual s'aprova el Reglament de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions.

El Decret legislatiu 3/2002, de 24 de desembre pel qual s'aprova el Text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya.

L'Acord de Govern 110/2014, de 22 de juliol, pel qual s'aprova el model tipus de bases reguladores dels procediments de subvencions, en règim de concurrència competitiva, tramitats per l'Administració de la Generalitat i el seu sector públic.

L'Institut Ramon Llull disposa de crèdit adequat i suficient en el pressupost vigent.

L'article 13.2.e) dels Estatuts de l'Institut Ramon Llull faculta el director de l'Institut Ramon Llull en matèria d'atorgament de subvencions.

Resolució

Per tant, resolc,

- 1.- Atorgar les subvencions pels imports i l'objecte als sol·licitants que es detallen en Annex.
- 2.- Establir que els beneficiaris estiguin disposats a sotmetre's a les actuacions de comprovació que l'Institut Ramon Llull o altres òrgans competents estimin necessàries.



Recursos procedents

Contra aquesta resolució, que no exhaureix la via administrativa, es pot interposar recurs de apel·lació davant del president del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull en el termini d'un mes a comptar des de l'endemà de la notificació de aquesta resolució, segons el que estableixen els articles 114 i 115 de la Llei 30/1992, de 26 de novembre de règim jurídic de les administracions públiques i del procediment administratiu comú.

Barcelona, 30 de maig de 2016

El director de l'Institut Ramon Llull

Manuel Forcano



ANNEX

L0128 U10 N-RES 2/16-1

Beneficiari: Elena Zernova.

Dates: del 15 de setembre al 14 d'octubre de 2016 i del 19 de setembre al 17 d'octubre de 2016

Activitat: residència a la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona per dur a terme la traducció al rus de l'obra *Les veus del Pamano*, de Jaume Cabré

Import sol·licitat: 1.071,43 "

Import subvencionable: 1.071,43 "

Puntuació atorgada: 33

Import atorgat: 1.071,00 "

La comissió valora positivament la sol·licitud presentada per la senyora Elena Zernova per fer una estada a la residència de la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona, amb l'objectiu de traduir al rus l'obra *Les veus del Pamano*, de Jaume Cabré. La comissió també valora l'interès del conjunt de la proposta presentada i la trajectòria de la traductora, que ha traduït altres obres d'autors en català (com Santiago Rusiñol i Pere Calders). La darrera vegada que la traductora va fer una estada a la residència universitària de la UAB, va ser l'any 2011. La comissió valora positivament que enguany torni a sol·licitar fer la residència. La comissió també valora positivament la dificultat de la traducció, en tractar-se d'una llengua eslava. La comissió també valora el catàleg i la trajectòria de l'editorial que publicarà l'obra en traducció, Azbooka-Atticus Publishing Group LLC, que ja ha publicat l'obra *Jo confesso*, de Jaume Cabré i té la previsió de publicar altres obres seves com *L'ombra de l'eunuc*. L'editorial també publica altres obres d'autors de renom internacional, com Orhan Pamuk, Bernhard Schlink o Cecilia Ahern.

La comissió valora positivament el pla de treball de la traductora, que preveu arribar a la UAB amb un primer esborrany de la traducció, reunir-se amb l'autor de l'obra i amb alguns especialistes per aclarir dubtes i visitar la zona del Pallars, on es desenvolupa l'acció de la novel·la, per reflectir-la millor en la traducció al rus.

La comissió proposa atorgar la subvenció pel període sol·licitat com a primera opció: del 15 de setembre al 14 d'octubre de 2016.

L0128 U10 N-RES 3/16-1

Beneficiari: Boris Dumancic.

Dates: del 26 de juny al 24 de juliol de 2016 o del 3 al 31 de juliol de 2016

Activitat: residència a la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona per dur a terme la traducció al croat de l'obra *La meitat de l'ànima*, de Carme Riera.

Import sol·licitat: 1.035,71 "

Import subvencionable: 1.035,71 "

Puntuació atorgada: 32

Import atorgat: 1.035,00 "

La comissió valora positivament la sol·licitud presentada pel senyor Boris Dumancic per fer una estada a la residència de la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona, amb l'objectiu de traduir al croat l'obra *La meitat de l'ànima*, de Carme Riera. La comissió també valora l'interès del conjunt de la proposta presentada i la trajectòria del traductor, que ha traduït altres obres d'autors en català com Mercè Rodoreda, Jaume Cabré i Albert Sánchez Piñol i que ja va estar a la residència de la UAB a l'any 2015 per a la traducció de l'obra *Jo confesso*, de Jaume Cabré. La comissió valora positivament la dificultat de la



traducció, en tractar-se d'una llengua eslava. També valora el catàleg i la trajectòria de l'editorial HenaCom, que està començant a publicar obres d'autors catalans, que publicarà *La meitat de l'ànima*, de Carme Riera i que ja ha publicat obres de prestigiosos autors internacionals, com Don DeLillo, Umberto Eco, Bohumil Hrabal, Nikos Kazantzakis i Amos Oz.

La comissió valora positivament el pla de treball del traductor, que preveu arribar a la UAB amb una primera versió completa de la traducció, i preveu reunir-se amb l'autora de l'obra per aclarir dubtes.

La comissió proposa atorgar la subvenció pel període sol·licitat com a segona opció: del 3 al 31 de juliol de 2016.

L0128 U10 N-RES 32/16-1

Beneficiari: Simone Sari.

Dates: del 4 al 24 de juliol de 2016 o de l'1 al 15 de setembre de 2016

Activitat: residència a la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona per dur a terme la traducció a l'italià de l'obra *Llibre de Santa Maria*, de Ramon Llull

Import sol·licitat: 750,00 "

Import subvencionable: 750,00 "

Puntuació atorgada: 32

Import atorgat: 750,00 "

La comissió valora positivament la sol·licitud presentada pel senyor Simone Sari per fer una estada a la residència de la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona, amb l'objectiu de traduir a l'italià l'obra *Llibre de Santa Maria*, de Ramon Llull. La comissió també valora l'interès del conjunt de la proposta presentada i la trajectòria acadèmica del traductor, que ha fet treballs de recerca sobre les obres místiques de Ramon Llull, ha traduït algunes d'aquestes obres al castellà i ha traduït a l'italià *Vita Christi*, d'Isabel de Villena. La comissió valora positivament la dificultat de la traducció, en tractar-se d'una obra de literatura catalana medieval. La comissió també valora el catàleg i la trajectòria de l'editorial Paoline editoriale libri, una editorial de referència a Itàlia pel que fa als llibres de i sobre la religió cristiana i amb una xarxa pròpia de llibreries per a la distribució dels seus llibres (l'editorial a més té presència a diferents països).

La comissió valora positivament el pla de treball del traductor, que preveu arribar a la UAB amb la traducció ja començada, reunir-se amb Lola Badia i Albert Soler (experts en l'obra de Llull i professors de la Universitat de Barcelona) per aclarir dubtes i consultar diverses biblioteques de Barcelona. El traductor sol·licita l'ajut per primera vegada, fet que la comissió també valora positivament.

La comissió proposa atorgar la subvenció pel període sol·licitat com a primera opció: del 4 al 24 de juliol de 2016.